

Sprookjes

in het Nederlands en het Chinees
van Hans Christian Andersen

荷兰语和汉语的

安徒生童话故事



Uitgeverij Eenvoudig Communiceren | Lezen voor Iedereen

eenvoudigcommuniceren.nl

lezenvooriedereen.be

Dit boek maakt deel uit van de serie *Tweetalig*.

Tekst: Frans van Duijn

Redactie en vormgeving: Eenvoudig Communiceren

© 2021 | Uitgeverij Eenvoudig Communiceren, Amsterdam

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch door fotokopieën, opnamen of op enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

ISBN 978-90-8696-694-3

Sprookjes

in het Nederlands en het Chinees
van Hans Christian Andersen

Naverteld door Frans van Duijn

荷兰语和汉语的

安徒生童话故事

由Frans van Duijn 复述

Inhoud

Inleiding | 6

De nieuwe kleren van de keizer | 10

De prinses op de erwt | 24

Het lelijke jonge eendje | 30

Het meisje met de zwavelstokjes | 56

De Chinese nachtegaal | 66

De kleine zeemeermin | 96

目录

前言 | 6

皇帝的新衣 | 10

豌豆公主 | 24

丑小鸭 | 30

卖火柴的小女孩 | 56

夜莺 | 66

海的女儿 | 96

Inleiding

De kleine zeemeermin, De prinses op de erwt, Het lelijke eendje ... Het zijn wereldberoemde sprookjes, geschreven door Hans Christian Andersen.

Andersen wordt in 1805 geboren in Odense, een stadje in Denemarken. Hij heeft het niet makkelijk als kind. Als hij 11 jaar is, gaat zijn vader dood. En zijn moeder verdient als wasvrouw maar heel weinig geld. En dan is er nog de opa van Hans. Dat is de dorpsgek van Odense, die veel wordt gepest. Hans wordt zelf ook gepest. Want hij ziet er anders uit dan de andere kinderen. Hij heeft een heel lange neus en kleine oogjes.

Gelukkig gaan er ook dingen goed. Hans heeft veel fantasie. Hij verzint geweldige verhalen voor de poppenkast die hij heeft gemaakt. Hij verdient zelfs geld met zijn optredens met de poppenkast. En van dat geld gaat hij op reis. Hij is 14 jaar als hij naar Kopenhagen vertrekt, de hoofdstad van Denemarken.

前言

《海的女儿》《豌豆公主》《丑小鸭》…都是汉斯·克里斯蒂安·安徒生撰写的世界著名的童话故事。

安徒生于1805出生在欧登塞，一个丹麦的小镇。他的童年对他来说并不容易。在他11岁时，他的父亲去世了。他的母亲通过做洗衣妇艰难度日。而安徒生的爷爷。他是欧登塞的笑话，经常被欺负。而安徒生自己也饱受欺负。因为他长得与其他小朋友不同。他的鼻子高高的，眼睛小小的。

庆幸也有好事。安徒生才思敏捷。他经常为自己制作的木偶戏创作精彩的故事。他甚而从木偶戏中赚钱。而后用那笔钱远行。当他14岁时他往丹麦的首都，哥本哈根出发。

Hij wil acteur worden, en beroemd, maar dat lukt niet echt. Dan heeft hij ineens geluk. Want hij ontmoet Jonas Collin, een rijke man die hem helpt. Dankzij Collin kan Hans naar de middelbare school en naar de universiteit.

Na de universiteit begint Hans boeken te schrijven, vooral romans. In 1835 verschijnen zijn eerste sprookjes. Ze zijn meteen een succes. Al snel wordt hij beroemd. Ook buiten Denemarken. Koningen en schrijvers in heel Europa nodigen hem uit. En altijd leest hij hen zijn sprookjes voor.

In 1875 sterft Hans Christian Andersen, hij is dan 70 jaar.

In dit boek vind je zes van de sprookjes van Andersen. *De kleine zeemeermin* is de beroemdste. Van dit sprookje is ook een film en een musical gemaakt.

他想要成为一名演员出名，但那是很难实现的。届时他运气突然好转。因为他认识了乔纳斯·科林，那位富有的先生愿意帮助他。有乔纳斯·科林的帮助安徒生终于可以上中学上大学。

大学毕业后安徒生开始写作，他热衷于小说。1835年他的第一本童话书出版，并且旗开得胜。很快他就出名了。甚至在丹麦之外。都有各地国王与作家邀请他。他总会给他们朗读他的童话故事。

1875年汉斯·克里斯蒂安·安徒生去世，享年70岁。

在这本书里共六篇安徒生童话故事。《海的女儿》是其中最著名的。这篇童话故事也被改写为乐曲和电影。

De nieuwe kleren van de keizer

Er was eens ... een keizer. Deze keizer houdt van mooie, nieuwe kleren. Hij geeft er veel geld aan uit. Elke dag draagt hij wel tien nieuwe pakken. En als iemand vraagt: 'Waar is de keizer?' Dan zeggen ze in het paleis altijd: 'In zijn kleedkamer!'

De keizer woont in een grote stad in een mooi land. Er komen veel aardige vreemdelingen op bezoek. Maar op een dag komen er twee oplichters naar de stad. Ze zeggen dat ze wevers zijn.

'Wij kunnen de mooiste stoffen weven', vertellen ze aan iedereen die het horen wil. 'En daar maken we de mooiste kleren van.' Die kleren zijn volgens hen heel bijzonder. Want ze zijn onzichtbaar voor domme mensen. Dommerds kunnen de kleren niet zien!

De hele stad praat over dit wonder. Ook de keizer hoort ervan. Die kleren moet ik hebben, denkt hij.

皇帝的新衣

从前有一位皇帝。这位皇帝喜欢漂亮的，新的衣服。他花很多钱去买衣服。他每天都会穿十件新衣服。若有人询问：'皇帝在哪里？'那他们总会答道：'在他的更衣室里！'

皇帝住在一个大宫殿里那是一个漂亮的地方。常有友好的外地人来访。有一天来了两个骗子在这座城市里。他们称他们是织布工。

'我们会织出最美的布料'，他们告诉每一个愿意听他们讲故事的人。'我们会用那个布料做最美丽的衣服。'这种衣服不仅好看而且还有一种奇异的作用。因为凡是愚蠢的人都看不见他。傻瓜看不到这些衣服！

整个城市的人都在谈论此事。皇帝也听到了。我需要这样衣服，他想。

Want als ik die kleren draag, zie ik meteen wie er dom is. Zo kan ik bijvoorbeeld domme ministers ontslaan.

De keizer geeft de oplichters geld om kleren voor hem te maken. Meteen gaan de oplichters naar een werkplaats in de stad.

Ze zitten achter de weefgetouwen waarmee je stoffen als zijde en satijn kunt maken. Maar het gekke is: de beide weefgetouwen zijn leeg! Er is geen draadje stof te zien, helemaal niks. Maar de oplichters doen alsof ze druk aan het weven zijn. Zo werken ze dag en nacht aan de lege weefgetouwen.

Na een tijdje wordt de keizer nieuwsgierig. Hoe ver zouden de wevers zijn? Zal hij gaan kijken in de werkplaats? Maar dan wordt de keizer onzeker. Want wie dom is, kan de stoffen niet zien. Wat nu? Dan krijgt hij een goed idee. Voor de zekerheid stuurt hij eerst een oude, wijze minister naar de werkplaats.

Als de oude minister de werkplaats binnen stapt, schrikt hij. Mijn god, denkt hij, ik zie niks!

因为如果我穿这种衣服，那我立马就能看出来谁愚蠢。这样我就可以让愚蠢的大臣离开。

皇帝付了钱给骗子让他们为他做衣服。这两位骗子立马前往城市里的作坊了。他们在用做丝缎布料的织布机。但奇怪的是：两台织布机都空空如也！一条布料也不见，什么都没有。但骗子假装他们在忙着编织。就这样他们日日夜夜用空的织布机工作着。

过了一段时间皇帝很好奇。织布工织得怎么样了？他考虑要不要去作坊看一看？但皇帝突然焦虑起来。因为谁愚蠢，谁就看不到这些布料。怎么办呢？他想到一个好办法。以防万一他派了一名年长的，聪明的大臣前往作坊。

这位大臣一进作坊就目瞪口呆了。我的天啊，他想，我竟然看不到！